

# Glorification for the Great St. George

تمجيد للقديس العظيم مار جرجس



**Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II  
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,  
The Coptic Orthodox Church  
In Egypt and Abroad**

# Glorification for the Great St. George

## تمجيد للقديس العظيم مار جرجس

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΤΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU” .....	4
HYMN “Ὕλαυνη μεταποίησις = SEVEN TIMES EVERYDAY”.....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” .....	10
MELODY FOR THE GREAT ST. GEORGE.....	11
HYMN “Δικαιόσυνη = YOUR NAME IS SO GREAT” .....	13
HYMN “Βενθύνω = IN THE NAME OF THE FATHER” .....	13
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”.....	14
HYMN “A CROWN OF GOLD”.....	14
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	14
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	15
THE CONCLUDING HYMN .....	17
<i>Hymn Δικτύο τζαρίς μηλωρές.</i> .....	18
THE SHORT BLESSING .....	19

## Hymn of the Blessing

لحن البركة

Καμαρωντ ἀληθῶς: νευ Πεκιωτ  
΄νάδαθος: νευ Πίπνευμα εθοταβ: ςε  
ακὶ (ἀκτόνκ) ακσωτ̄ μων.

Σιτεν οἰπρεεβία: ήτε τεοετοκος  
εθοταβ Ιαρια: Προις αριχμοτ ναν:  
μπιχω εβολ ήτε νεννοβι.

Σιτεν οιεγχη ήτε πιαθλοφορος  
μαρτυρος Παροις πορο Γεωργιος:  
Προις αριχμοτ ναν μπιχω εβολ ήτε  
νεννοβι.

Blessed are You indeed,  
with Your Good Father, and  
the Holy Spirit, for You  
have come (raisen) and  
saved us.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

Through the prayers: of  
the struggle mantled martyr:  
my master King George: O  
Lord grant us, the  
forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
الصالح والروح القدس لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القدise  
مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
خطيانا.

صلوات المجاهد الشهيد سيد  
الملك جيورجيوس. يا رب أنعم  
لنا بمغفرة خطيانا.

## Hymn “Ο Κυριος = The Lord is with you”

لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασον.

Διος ιctin: ο Πατηρ βασιλευσιν:  
θεπενθεβιο τενος ηδοζιν τον πινευμα  
τον άτιον.

Δικεος ιctin: ο Πατηρ: εογβονθιν:  
θεπενθεβιο: ζωην ηεπογρανιον τον  
πινευμα τον άτιον.

Ηπανος ιctin: ο Πατηρ θεσαριν:  
θεπενθεβιο: Ιησους ηεπογρανιον: τον  
πινευμα τον άτιον.

The Lord is with you.  
Holy is, the Father, the  
King, Who observes our  
humility, the essence of  
glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
supporter in our  
weaknesses, for the sake of  
the Heavenly life, with the  
Holy Spirit.

Praise belongs to the  
Father, the treasure of our  
humility, and Jesus Who is  
from Heaven, with the Holy  
Spirit.

الرب معك.  
قدوس الآب الملك، الذي نظر إلى  
تضاعنا، وجوهر المجد، والروح  
القدس.

عادل هو الآب، معيننا في ضعفنا،  
من أجل الحياة السماوية، والروح  
القدس.

المديح يليق بالآب، كنز اتضاعنا،  
ويسوع السماوي، والروح  
القدس.

Κύριος ἀστιν: ὁ Πατήρ λαλεῖσιν:  
θεπενθεβίο: ματοὺς ἡπογράνιον: τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἀγίου.

Πιστὸς ἀστιν: ὁ Πατήρ χαλεψιν:  
θεπενθεβίο: οντως ἡπογράνιον: τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἀγίου.

Πιστὸς ἀστιν: ὁ Πατήρ ραράγσιν:  
θεπενθεβίο: σταυρὸς ἡπογράνιον:  
τοῦ πνεύμα τοῦ ἀγίου.

Τιστὸς ἀστιν: ὁ Πατήρ ρυμοφίν:  
θεπενθεβίο: φωστήρ ἡπογράνιον: τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἀγίου.

Χερε ἀστιν ἀστιν: ὁ Πατήρ  
ψαλεψιν: θεπενθεβίο: ώντως  
ἡπογράνιον: τοῦ πνεύμα τοῦ ἀγίου.

The Lord, the Father,  
Who speaks in Heavenly  
truth, Who took the form of  
our humility, with the Holy  
Spirit.

Honored is the Father,  
Who rejoices because of  
our humility, the Heavenly  
Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the  
Shepherd, Who speaks for  
the sake of our tribulations,  
the heavenly cross, with the  
Holy Spirit.

Honored is the Father,  
Who shines over our  
tribulations, with the  
heavenly light, with the  
Holy Spirit.

Hail to the ever-  
existent, with the Father  
who rejoices in our  
humility, and the heavenly  
truth, with the Holy Spirit.

الرب الآب، المتكلم بالحق  
السماني، الذي شابهنا في  
تضاعنا، والروح القدس.

مكرم هو الآب، المتهل  
باتضاعنا، الحق السماني،  
والروح القدس.

الآب هو الراعي، المتكلم من أجل  
مدلتنا، الصليب السماني، والروح  
القدس.

مكرم هو الآب، المشرق على  
مدلتنا، بالنور السماني، والروح  
القدس.

الفرح كان على الدوام، بالأب  
المبهج بتضاعنا، والحق  
السماني، والروح القدس.

## Hymn “Ψαψὴ ἐκοπ ἡμηνὶ = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)  
لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوكية الأحد)

Ψαψὴ ἐκοπ ἡμηνὶ: ἐβολ ἔεν  
πληντ τηρε: τηλασμον ἐπεκραν:  
Πβοις ἀπιέπτηρε.

Διερψμενι ἀπεκραν: οὐος  
ἀκευνομ†: πογρο ἡνιεων: Φνογ†  
ἡτε νινο†.

Ιησοὺς Πίχριστος Πεννον†:

Seven times everyday, I  
will praise Your Holy  
Name, with all my heart, O  
God of everyone.

I remembered Your  
Name, and I was comforted,  
O King of the ages, and  
God of all gods.

Jesus Christ our true  
Lord, who has come, for  
our salvation, was

1. سبع مرات كل يوم، من كل  
قلبي، أبارك اسمك، يا رب الكل.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك  
الدهور، وإله الآلهة.

3. يسوع المسيح إلينا، الحقيقي  
الذي، أتي من أجل خلاصنا،

παλαιοτερονος: φημεταφε εθε πενσωτ:  
αφερωματικος.

Διαβισαρχ εβολ: ον Πιπνεγμα  
εθοραβ: νευ εβολ ον Ιαρια: τψελετ  
εθοραβ.

Μαρφωνα υπενηντι: νευ  
πενχοχχεκ τηρφ: εογραψι ηχητ: νευ  
ορθεληλ επτηρφ.

Ιαρενορωψτ υιοφ: ορος  
ητενεργυμονος: ητεφματ Ιαρια:  
τβρομπι εθνεωσ.

Ορος ητενωψ εβολ: ον ουςη  
ηθεληλ: κε χερε νε Ιαρια: θματ  
ηευμανογηλ.

Χερε νε Ιαρια: πισωτ ηδαλη  
πενιωτ: Χερε...: θματ υπιαληφωτ:  
Χερε...: ποθεληλ ηθρα: Χερε...:  
πογνοψ ηηιτενελ.

Χερε...: φραψι ηδελ πιθηη:  
Χερε...: τπαρθενος ηταφηη: Χερε...:  
φνογεμ ηηψ: Χερε...: τατωλεβ  
ηευμη.

Χερε...: πιχμοτ ηδεραλ: Χερε...:  
πιχλομ ηαθλωμ: Χερε...: πισωτ  
ηισαλκ πεθοραβ: Χερε...: θματ  
υφηεθοραβ.

incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.

And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.

Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.

Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the Holy.

متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،  
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزتنا، وكل ضيقنا، إلى  
فرح قلب، وتهليل كلي.

6. فنسجد له، ونرتل، لأمه  
مريم، الحمامنة الحسنة.

7. ونصرخ بصوت، التهليل  
قائلين: السلام لك يا مريم، أم  
عمانوئيل.

8. السلام لك يا مريم: خلاص  
أبينا آدم: السلام ... أم المل佳:  
السلام ... تهليل حواء: السلام ...  
فرح الأجيال.

9. السلام ... فرح هابيل البار:  
السلام ... العذراء الحقيقة:  
السلام ... خلاص نوح: السلام ...  
غير الدنسة الهادائة.

10. السلام ... نعمة إبراهيم:  
السلام ... الإكليل غير المض محل:  
السلام ... خلاص إسحق القديس:  
السلام ... أم القدس.

<p>Χερε...: ποθεληλ ὑιακωβ: Χερε...: χανθεβα ὑικωβ: Χερε...: πψογψογ ὑιορδα: Χερε...: ϑιαρ υπιδεσποτα.</p>	<p>Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.</p>	<p>11. السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهوذا: السلام ... أم السيد.</p>
<p>Χερε...: πχιωιψ υιιωτςηс: Χερε...: ϑιαρ υπιδεσποτηс: Χερε...: πταιό ὑιαμονηλ: Χερε...: πψογψογ υПисранл.</p>	<p>Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.</p>	<p>12. السلام ... كرازة موسى: السلام ... والدة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر إسرائيل.</p>
<p>Χερε...: πταχρο ὑιωβ πιθηи: Χερε...: πιωни ὑианаши: Χερε...: ϑιαρ υπιшенріт: Χερε...: τψерι υпогро Δауід.</p>	<p>Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.</p>	<p>13. السلام ... ثبات أيوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام ... أم الحبيب: السلام ... ابنة الملك داود.</p>
<p>Χερε...: τψφері ὑиСоломон: Χερε...: πбіci ὑиідікeон: Χερε...: πогжai ὑисаhас: Χερε...: πтaлbo нleрeшиac.</p>	<p>Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.</p>	<p>14. السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص أشعيا: السلام ... شفاء أرميا.</p>
<p>Χερε...: πeωи ὑieзeкиhл: Χερε...: χарic тoу Δaниhл: Χερε...: τxou нHлиaс: Χερε...: πiхmot ὑeлiсeоc.</p>	<p>Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.</p>	<p>15. السلام ... علم حزقيال: السلام ... نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا: السلام ... نعمة إليشع.</p>
<p>Χερε...: τθeòtocoс: Χερε...: ϑιяar нiсoтoс Пiхristoс: Χερε...: τbpoшpi eөneсoс: Χερε...: ϑiаar нTioс Θeoс.</p>	<p>Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.</p>	<p>16. السلام ... والدة الإله: السلام ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحمامة الحسنة: السلام ... أم ابن الله.</p>
<p>Χερe ne Ιapia: eтaгepmeope Ιaс: нжe нiпpoфiтiс tирoг: otoг aгxω uмoc.</p>	<p>Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:</p>	<p>17. السلام لمريم، التي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا:</p>
<p>Ωnппe Фnoгf пiЛoзoс:</p>	<p>Behold God the Word, took flesh from you, in an</p>	<p>† هؤلا اللهم الكلمة، الذي تجسد منك، بوحانية، لا ينطق بمثلاها.</p>

έταψιαρχ ὑπότι: δεν ουμετογι: ήταξι μπεσρήτ.

Τεβοι λαληως: εγοτε πιψβωτ: ήτε Δαρων: ω θηεωμεγ ήχμοτ.

Δψπε πιψβωτ: εβηλ ελαρια: κε ήθοψ πε πτηποс: ήτεπαρθενιа.

Δερβοκι ασιци: χωριс срнодиа: μπψηρι μφηεтбоси: πλοзос ήλιδιа.

Σιτεп несеужн: нем неспρесвиа: λογωп нан Пбоис: μψро ήτε  
¶εккλиciа.

¶тгo `ero: ω τθεотокос: χα ψро  
нниеккльиciа: ευогнн ннпистос.

Иарентгo `epoc: εθρεстωвh έχωн: ηλгрен πεсмеприт: εθρεψжω нан  
`евол.

Δтuогt `ero: Иария τпарθенос: κε τхрhri εθoγaв: ήтe πiсeoинoци.

Θhетастjorω ε`psiωi: αсphiри `евол: δeн θnoγnн нnнpаtриаржнc: нem  
нiпroфiтиc.

Ифрht μpiψbwт: ήтe Δaрωn  
πioγhб: εтaψfiри `евол: aψoпt  
`нkарпoc.

Хe λpeжpho μpiλoзos: aбne

indescribable, unity.

You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.

What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense,

Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to, the Word without seed of

18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.

† ما هي العصا، إلا مريم، لأنها مثال، بتوليتها.

19. حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتي.

† بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يا رب، باب الكنيسة.

20. أسلاك، يا والدة الإله، إجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.

† فنسالها، أن تطلب عنا، عند حبيبها، ليغفر لنا.

21. دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور.

22. التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

23. مثل عصا، هارون الكاهن، أزهرت، وأوسمت ثمراً.

24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليتها، بغير فساد.

΄σπερμα `ηρωμι: `εσοι `να ττακο: ήζε  
τεσπαρθενιά.

Ἐθεέ φαι τεντών νε: ςως  
θεότοκος: ματχο μπεψηρι: εθρεψχω  
ναν `έβολ.

man, and your virginity,  
was not corrupted.

Wherefore we magnify  
you, O Mother of God, ask  
your Son, to forgive us.

25. فلهذا نمجده، يا والدة الإله،  
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

### Hymn “Πορο = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = إبورو"

Πορο ήτε ἡγιρηνή: ωι ναν  
΄ντεκηρηνή: σεμνι ναν `ντεκηρηνή:  
χα νεννοβι ναν `έβολ.

Χωρ `έβολ `ννικάζι: ήτε  
τεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: `ννεσκιι ψι  
`ενεχ.

Ευυδανογιή Πεννογή: όεν  
τενωήτ ἑνοι: όεν πώον ήτε Πεφιωτ:  
νει Πίπνευμα εθοράβ.

Πτεψμογ `έρον τηρεν: ήτεψτογβο  
΄ννενχητ: ήτεψταλβο `ννιψωνι: ήτε  
νενψγχη νει νενψωμα.

Τενογωψτ μμοκ ψ Πιχριστος  
νει Πεκιωτ ήλαθος νει Πίπνευμα  
εθοράβ χε ακι (ακτωνκ) ακψωτ μμον:  
ναι ναν.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خططيانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانوئيل هنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

لبياركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفى أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا!

## Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدس"

<p>1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God          Hail to you O Mary, the virgin and the bride          Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace          Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit</p>	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذيدة طعمة
<p>2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise          Hail to you O Mary, who carried the intangible One          Hail to you O Mary, the friend of Solomon          Hail to you O Mary, the cure of the troubled</p>	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبريء التعبان
<p>3. Hail to you O Mary, the personification of virginity          Hail to you O Mary, the hope of Christianity          Hail to you O Mary, the pure and righteous plant          Hail to you O Mary, the safeguard of evil</p>	السلام لك يا مريم، يا ذات البتوالية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
<p>4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers          Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners          Hail to you O Mary, the light in the wilderness          Hail to you O Mary, the virtuous and the pure</p>	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للثائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
<p>5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition          Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator          Hail to you O Mary, the dear and the precious          Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful</p>	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجل بياني السلام لك يا مريم، يا عروسه للديان السلام لك يا مريم، يا غالبية وشينه السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينه
<p>6. Hail to you O Mary, the strong in battles          Hail to you O Mary, the revered treasure of God          Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant          Hail to you O Mary, the helper of those in need</p>	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يربد
<p>7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue          Hail to you O Mary, the pure honored temple          Hail to you O Mary, the mother of God          Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest</p>	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقى مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لانقة له في علاه
<p>8. Hail to you O Mary          The precious and precious stone          Hail to you O Mary          The flower in the garden</p>	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالى الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة فى البستان
<p>9. Your name in the mouths          Of all the believers          They all proclaim saying          "O God Of Virgin Mary, Help us all"</p>	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنًا أجمعين.

## Melody for the Great St. George

**مديحة للقديس العظيم مار جرجس**

Hail to you O St. George  
Who bears the great name  
The holy Lord chose you  
In all cities He spread your fame

You came, O chosen one  
To Diocletian, the evil one  
And disgraced the infidels  
With the sign of the Cross

Diocletian saw your face  
Filled with God's grace  
Shining beautifully  
As a star in the sky

He asked you, O chosen one  
"Where are you from,  
Three years have gone  
And like you, I have seen none

What do you want from me  
Now, why did you come  
Come and tell me again  
Where are you from

For the sake of Jesus your Lord  
Do tell me, O good man  
About your fathers and forefathers  
Their nobility and royalty

Gawar-geios replied  
"I am the son of Anastasios  
And I am a servant of my Lord  
Esos Pikhrestos

Cappadocia is our country,  
But we're from Palestine,  
And there we were brought up,  
To love the Divine.

Diocletian told him  
Come and worship the idols  
And offer incense

**1. السلام لك يا مار جرجس**  
**ذو الإسم العجيب**  
**أختارك الرب القدس**  
**ذاع ذرك في الأقاليم**

**2. تقدمت أيها المختار**  
**إلى دقليانوس**  
**واخزيت كل الأشرار**  
**بعلامة بيستافروس**

**3. رأك دقليانوس**  
**وعلي وجهك النعمة**  
**جميلاً في شخصك**  
**تضى مثل النجمة**

**4. فقال "يا مختار**  
**أنت من أي مكان**  
**أنا لي ثلاثة أعوام**  
**ما رأيت مثلك إنسان**

**5. فما حاجتك عندي**  
**حتى أتيت الآن**  
 **تعال اخبرني**  
**أنت من أي مكان**

**6. بحق يسوع ربك**  
**تخبرني يا إنسان**  
**عن أبيك وجدك**  
**كان وزير أو سلطان"**

**7. فقال له جاورجيوس**  
**"أنا ابن انسطاسيوس**  
**وأنا عبد لربى**  
**إيسوس بخرستوس**

**8. كبادوكيا بلادنا**  
**ونسبنا في فلسطين**  
**فيها مربانا**  
**منها مقيمين"**

**9. فقال له دقليانوس**  
**"تعال اعبد الأولان**  
**وبخراً يا محروس**

And I'll issue your pardon	وأنا أكتب لك فرمان"
Gawar- geios replied I am the son of the honored seed How can you order me To worship the idols	10. فقال له جاورجيوس "أنا نسل الكرام كيف تأمرني يا مُنْجوس أن أعبد الأوثان"
Diocletian gave an order To torture the saint And the soldiers stripped him And hammered steel pins in him	11. فأمر دقليانوس بعدَابِ الْقَدِيسِ وَالْإِضْدَادِ قد عَرَّوْه وَضَرَبُوهُ بِالْدَبَابِيسِ
Seven numbered years He suffered from tortures He bore all torments, For the love of the Lord of lords	12. سبع سنوات عدة يَقَاسِي فِي الْأَتَعَابِ وَاحْتَمَلَ كُلَّ شَدَّةٍ فِي مَحْبَةِ رَبِّ الْأَرْبَابِ
He died three times For His Holy name In the love of the Lord of hosts The Life-Giver of all souls	13. ثلث ميتات قد مات عَلَى إِسْمِهِ الْقَدُّوسِ وَحَبَّاً فِي رَبِّ الْقَوَافِ الْمَحِيَّ كُلَّ النُّفُوسِ
And in the fourth death He departed rejoicing And earned his martyrdom And received seven crowns	14. وفي رابع موته مضى بالتليل وأخذ الشهادة ونال سبعة أكاليل
He won through the grace Of the holy Lord And became a martyr Pa-shoisi Epouro Geor-geioc	15. ظفر بالنعمَة من عند ربِّ الْقَدُّوسِ ونال إكليل الشهادة باشوايسِ إبُورُو جِيُورُجِيوس
Hail to you O victorious O general of all soldiers Who for your sake All the pagans were disgraced	16. السلام لك يا بطل يا قائد كل الفرسان يا من أجلك خزي عبيد الأوثان
Hail to you O saint O son of Anastasios Who reached a pure state The servant of Pikh-restos	17. السلام لك يا قدِيس يا ابن أنسطاسيوس يا جسداً نقِيَاً يا عبد بخرستوس
The exposition of your name Is in the mouth of the believers All of them proclaim O God of St. George, help us all	18. تفسير إسمك في افواه كل المؤمنين الكل يقولون "يا الله مارجرس أعنا اجمعين"

## Hymn “Δπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "آبیکران = اسمك عظيم"

Δπεκραν ερνιψτ̄ δεν τχωρα νχημι  
ωπισδακαριος πιλατιος ετταιηουτ δεν  
νιλατιος τηρογ πισαρτγροс εθοραб (3)  
(Σεωργιοс πισενριτ нтє Піхристос).

Χερε πεκχαлаг εθмеч `нжариса:  
χερε πεκсома εθօրաբ փհետազբեն նан  
`евол նթիդ նչե օրտալնօ նշան նիւեն.

Ամայցո ՝Պիխристոս Էմանուիլ շինձ  
նթեպչա նեռնօբի նան ՝евол: անօկ ուղիկ  
πιαլձախիստոս.

Ճահիօս ըար ծեն օրմեօմի ձվկու  
էջրի ՝ըացիտ նչե պեկըրֆմեր  
εտտαιηուտ ապիսարտգրոс Տεօրցիօс.

Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (St. George, the beloved of Christ).

Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.

Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins, the poor and pitiable.

Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O great martyr St. George.

اسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين القديس الظاهر (3) (جيورجيوس حبيب المسيح).

السلام لقبرك الممتلى نعمة.  
السلام لجسدك المقدس الذي  
نبع لنا منه شفاء لكل  
الأمراض.

أسأل المسيح عماتونيل لكي  
يغفر لنا خططيانا نحن  
المساكين الحقيرين.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي  
تذكارك الجليل أيها الشهيد  
العظيم جيورجيوس.

## Hymn “Իեն Փրան = In the Name of the Father”

لحن "باسم الآب = خين إفراان"

Իեն Փրան սՓիտ նեմ Պահրի նեմ  
Պուներա εθօրաբ յի՞րիաс εθօրաբ  
նօսօօրցիօс.

Ճշա ճշա ճշա յացիա Մարիա  
յութենօс.

Ճշօս ճշօս ճշօս ունօիս յօրո  
Տεօրցիօс.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, my Master Prince George.

باسم الآب والابن والروح القدس  
الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
سيدي الملك جيورجيوس.

### Hymn “Let us gather, we, the people”

لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Արենթաօրդ ա ուլաօս:  
Ամանօրդ Իհօսօց Պիշրիտօս:  
Նտենդայ պանօս պօրո Տէավրցիօս.

Ձչիա ձչիա ձչիա ֆաչիա Ապրիա  
Մարթենօս.

Ձչիօս ձչիօս ձչիօս պանօս պօրո  
Տէավրցիօս.

Let us gather, we, the  
people who love God, Jesus  
Christ, to honor the great  
martyr, St. George.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, my Master Prince  
George.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله  
يسوع المسيح لنكرم الشهيد  
العظيم جيورجيوس.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
سيدي الملك جيورجيوس.

### Hymn “A crown of gold”

لحن "أكليل ذهب"

Օրչլօմ ննօրք: օրչլօմ նշատ:  
օրչլօմ նառն ամարձարիտիս Շըրի  
Շեն Ռաֆե պամարտրոց Տէավրցիօս.

Ձչիա ձչիա ձչիա ֆաչիա Ապրիա  
Մարթենօս.

Ձչիօս ձչիօս ձչիօս պանօս պօրո  
Տէավրցիօս.

A crown of gold, a  
crown of silver, a crown of  
jewels on the head of the  
great martyr St. George.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, my Master Prince  
George.

أكليل ذهب، أكليل فضة، أكليل  
جوهر، على رأس الشهيد العظيم  
جيورجيوس.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
سيدي الملك جيورجيوس.

### Hymn “May the peace of God be with you all”

لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you  
people of Christ together, and with His joyful voice,  
He will say to you, “Enter into the joy of the  
Paradise”, through the prayers of the Virgin Mary  
and my Master Prince George.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،  
وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا  
إلى فرح الفردوس”， بصلوة مريم العذراء  
والشهيد العظيم جيورجيوس.

Ձչիա ձչիա ձչիա ֆաչիա Ապրիա  
Մարթենօս.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Δξιος δξιος δξιος παβοις πογρο  
Σεωρτιος.

Worthy, worthy,  
worthy, my Master Prince  
George.

مستحق، مستحق، مستحق،  
سيدي الملك جيورجيوس.

## Hymn O Our Lord Jesus Christ

### لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πενδοις Ιησους Πριχριστος:  
Φηετώλι μφνοβι μπικοσμος: οπτεν  
χων νευ νεκχιηβ: ναι ετσαοτιναμ  
μμοκ.

Δκψανι δεν τεκμαχσνογ:  
μπαρογια ετοι ηχογ:  
μπενθρενσωτευ δεν οτσερτερ: ρε  
τσωρη μμωτεν αν.

Δλλα μαρενερπεμπψα ησωτευ:  
εψση εθμευ ηρδψη: ητε  
νεκμετψαναχθηψ: εσωψ εψολ εεχω  
μμοκ.

Ζε άμωινι γαροι: ηηετψμαρωογτ  
ητε Παιωτ: άρικληρονωμ μπιωνδ:  
εθμην εψολ ψα ενεσ.

Σεναι ηζε ηιμαρτγροс: εψδαι δа  
νοψбасаноc: сенай ηζε ηιδикеoс:  
εψδαι δа нoрпoлнтиа.

Ψηλа ηζε Πψηρι μФнoг: δεn  
пeψωoг нeу фa Пeψiωt: ψηлaт  
μpioнaи pioнaи: κaтa нeψхвnoг  
`etaψai托oг.

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at  
Your right.

And when You come  
again, in Your Second  
fearful Coming, may we  
never fearfully hear, You  
say I do not know you.

But rather may we be  
made worthy, to hear the  
voice full of joy, of Your  
tender mercies, proclaiming  
and saying:

Come unto Me, O  
blessed of My Father, and  
inherit the Life, that endures  
forever.

The martyrs will come,  
bearing their afflictions, and  
the righteous will come,  
bearing their virtues.

The Son of God shall  
come in His glory, and His  
Father's glory, to give unto  
everyone, according to his  
deeds which he has done.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم، أحسينا مع خرافك.  
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
سمع. ببر عدة انتى. لست أعرفكم

بل تكون مستحقين. لسماع  
صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.  
يصرخ قائلاً:

تعالوا الى. يا مباركي أبي. رثوا  
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.  
ويأتى الصديقون. حاملين  
فضائلهم.

يأتى ابن الله. في مجده ومجد  
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله  
التي عملها.

Πίχριστος πλογος ἡ τε Φιωτ:

πιλονοσενης ονοτ: εκετη ναν

΄ΝΤΕΚΣΙΡΗΝΗ: ΘΑΙ ΕΘΜΕΩ ΝΡΔΩΙ ΝΙΒΕΝ.

Κατὰ φριτὴ τακτηῖς: ἡ οὐκαπίσιος  
ἱαποστολος: εκεῖσος οὐαὶ μποριτ̄:  
κε ταχιρηνή τοι μωσ ηωτεν.

Παιωτ: ἀνοκ τχω μμος νευωτεν:  
ικσεν τνον νευ ψα ἐνεσ.

Πιαττελος ήτε παι ἐχοον (παι  
ἐχωρε) : ετηνλ ἐπίσιι νει  
παιγημνος: αριπενμετί δα την  
μπροις: ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Μητωψονι ματαλβωσι:**  
ΝΗΕΤΑΓΕΝΚΟΤ ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ:  
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΖΗ ΣΕΝ ΣΟΖΣΕΣ ΝΙΒΕΝ:  
ΠΑΒΟΙΣ ΛΡΙΒΟΗΘΙΝ ΈΡΟΝ ΝΕΜΑΟΥ.

Ἐφέσμοι ἐπονήζε Φνορτ̄:  
ΤΕΝΝΑ`ΜΟΙ ἐπεψράν εθονάβ̄: `NCHΟΥ  
ΝΙΒΕΝ ἐρε πεψμού: ΝΑΨωΠΙ εψμην  
`ΕΒΟΛ ΔΕΝ ρων.

Χεὶςμαρωοτὸν καὶ Φιώτην  
Πψηρί: ηνει πίπνεται εθονάβ:  
Ἵτριας ετζηκέβολ: τενορωψτὸν μοσ  
τεντῶον να.

Κυριέ ἐλεήσον. Κυριέ ἐλεήσον.  
Κυριέ ἐλεήσον.

O Christ the Word of  
the Father, the only  
Begotten God, grant us  
Your peace, that is full of  
joy.

As You have given, to  
Your saintly apostles,  
likewise also say to us: My  
peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
The Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله  
الوحيد. أعطنا سلامك. المعلوم  
فرحاً.

كما أعطيته. لرسالك القديسين. فلـ  
لنا مثلهم. أني أعطيكم سلامي.

سلامي أنا. الذي أخذته من أبي.  
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى  
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر الى العلو بهذه التسبحة.  
اذكرنا أمام رب. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفاهم. والذين رقدوا يا رب نি�هم. وإخوتنا الذين في كل شدة. يارب أعننا وإياهم.

يَبْرَكُنَا اللَّهُ وَلِنَبْرَكُ اسْمَهُ  
الْقَدُوسُ فِي كُلِّ حَيْنٍ تَسْبِحُهُ  
دَانِمَةٌ فِي أَفْوَاهِنَا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح القدس. الثالوث الكامل. نسجد له ونمدحه.

یا رب ارحم. یا رب ارحم.  
یا رب ارحم.

Φνογ̄t σωτευ ἐρον. Φνογ̄t ναι  
ναν. Φνογ̄t σμογ̄t ἐρον.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.

## The Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

#### Πιλαος:

Δικαιος: Δλληλογια δοζα Πατρι  
κε Τιω κε αγιω Πνευματι: κε νυν κε  
αι κε ic τους εώνας των εώνων.

Δικαιος.

Τενωψ όβολ ενχω μμος: ςε ω  
Πενδοις Ιησους Πιχριστος: σμογ̄t  
ενιδηρ ητε τφε (ενιιωμογ μφιαρο (ιε)  
ενισιτ νεμ νισιμ).

Ιαρε πεκναι νεμ τεκχιρηνη οι  
νσοβτ μπεκλαοс. Σωт μμον ουογ ναι  
ναν.\*

Κριε `ελε`con. Κριε `ελε`con.  
Κριε εγλογηcon: αιην.

Σμογ̄t ιροι: σμογ̄t ιροι: ic  
τμετανοια: χω νηι όβολ χω μπισμογ.

#### People:

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.  
Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless the  
seeds and the herbs].

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

الشعب:  
آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا. \*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. أغفروا لي. قل البركة.

## Hymn Δκβι τχαριс Ալարիս

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop  
وفي حضور الآب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي \*

Δκβι τχαριс Ալարիս:  
Դատուհն նու Ամելխիսէծէք.

Մատթեալո նու յակաբ: Պինօչ  
նաշ նու Սաթուրաձա.

Պիկաժ էտշառ նու Ճարիձ:  
Ճօփիա նու Սոլոմոն.

Պարագանեալ Ապականոն Փիետագի  
չէքն Նայութոլոս.

Պիօս էվէ ձրէց է՛պան նեմ Պացօ  
քրադ Ապենիուտ Էտտաիուտ  
նարչիւրէց պապ Ջաբա (...).

Կեմ պենիուտ Ամետրոպոլիտիս  
(Նեպիկոպոս) Ջաբա (...) (Նհետչի  
նեման).

Փոյրի նու Եփէ յաւետաշրայօտ  
շաշեն Խօթորոնօս: Խանահայ Իրութի  
նեմ Ճանչոյ Խայրինիկոն.

Մեզթեւիո նոյուշաչի Թիրօց  
չափչն նոյունաձառչ Իշալեմ.

Խամս էՊիչրիստօս է՛ըրի էշան:  
նու չա նենոնի նան էնօլ Ֆեն  
օդարինի: Կադա պեզուշ ննալ.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the long life of Methuselah,

the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon,

and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.

May The Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba (...).

And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba (...) (who are with us).

May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times,

and humiliate all their enemies under their feet speedily.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر متواشل.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبا (...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا (... ) [أو أبيانا المطرانة (الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمية.

ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خططيانا، بسلام عظيم رحمته. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

## The Short Blessing

### البركة القصيرة

#### Πρεσβύτερος:

Φηογή εφεψενητό δάρον εφεσμον  
έρον: εφεοτωνος μπεψχο έχρη έχων  
ουος εφέναι ναν.

Προις πογεω μπεκλαος: σμον  
έτεκκληρονομία: λαμονί μασωον δασον  
ψλα ένεσ.

Θίτεν μπταπ ννιχριστιανος χιτεν  
τχομ μπισταγρος ήρεψτανδο.

Χιτεν νιτχο νεμ νιτωβχ έτεσίρι  
μασωον δάρον ήνχον νιβεν: ήχε  
τενδοις ννηβ τηρεν θεοτοκος  
εθοραβ Τάξια Ηαρια.

Νεμ πιψομτ ήνηιψή ήρεψεροτωινι  
εθοραβ: Ήιχαηλ νεμ Τάβριηλ νεμ  
Ραφαηλ.

Νεμ πιψτωον ήζωον ήασωματος:  
νεμ πιχωτ ψτωον μπρεψβυτερος: νεμ  
νιταζμα τηρον ήεποτρανιον.

Νεμ πιάζιος Ιωληνης πιρεψτωμι:  
νεμ πι ψε ρμε ψτωον ήψο: νεμ ναδοιοις  
νιοψή ήάποστολος: νεμ πιψομτ ήάλον  
νάζιος: νεμ πιάζιος Στεφανος.

#### Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;

#### الكافه:

ليراءف الله علينا ويباركنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خص شعبك. بارك ميراثك.  
ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصلب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القيسية الطاهرة مريم.

والثلاثة العظام المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريل  
وروافائيل.

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدین، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمات السماوية.

والقديس يوحنا المعدان، والمائة  
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس استفانوس.

<p>Νευ πιθεώριμος θεοφάνειαστης Ιαρκος παποστολος εθογαβ ουος `υμαρτυρος.</p> <p>Νευ παλιος Γεωργιος: Νευ παλιος Θεοδωρος: Νευ παλιος Φιλοπατηρ Ιαρκογριος: Νευ παλιος απα Ιηνα: Νευ πχορος τηρη ητε νιμαρτυρος.</p> <p>Νευ πενιωτ Αββα Ιωαννης: Νευ πενιωτ Αββα Πισωι: Νευ πενιωτ Αββα Παρλε πιρεμταμμοσ: Νευ νενιοψη ηρωμεος Ιαζιμος Νευ Δομετιος: Νευ πενιωτ Αββα Ιωση: Νευ πιχμε ψητ `υμαρτυρος ηιδελλοι ητε Ψιχητ.</p> <p>Νευ πχορος τηρη ητε ηισταγροφορος: Νευ ηιθωνι Νευ ηιδικεος: Νευ ηιαβετ τηρου `υμαρθεονος: Νευ παττελος ητε παιεροου ετσιμαρωοητ: Νευ παττελος ητε ταιθυсia ετσιμαρωοητ.</p>	<p>the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.</p> <p>Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;</p> <p>our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;</p> <p>our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;</p> <p>the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.</p>	<p>وناظر إله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.</p> <p>والقديس جيورجيوس، والقديس تادرس، وفليوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.</p> <p>وأبونا الصديق العظيم أبا أنطونيوس، والبار أبا بولا، والثلاثة أبنا مقارات القديسين.</p> <p>وأبونا أبا يوحنا، وأبونا أبا بيشوي، وأبونا أبا بولا الطمومي، وأبوانا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أبا موسى، والتسعه والأربعين شهيداً شيخوخ شيهيت.</p> <p>وكل مصاف لباس الصليب الأبرار والصديقين، وجميع العذاري الحكيمات، وملك هذا اليوم المبارك وملك هذه الذبيحة المباركة.</p>
--	---	--

Here, the patron saint of the church is mentioned,  
followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقدسي اليوم،  
ثم يقول:

<p>Πεμ πίσμον ὑπερούτοκος εθοραβ ἡλαγίᾳ Ήλια ήψωρπ νεμ δάε.</p>	<p>And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.</p>	<p>وبِرَكَة وَالدَّة إِلَهِ الْقَدِيسَةِ الْطَّاهِرَة مَرِيم أُولَأً وَآخِرًا.</p>
---	--	--

On Sunday, he adds:

<p>Πεμ πίσμον ὑπερούτοκον τη Πενσωτηρ ἡλαδαθος.</p>	<p>And the blessing of The Lord's Day of our good Savior.</p>	<p>وبِرَكَة يَوْم الْأَحَد الَّذِي لَمْخَلَّصَنَا الصَّالِح.</p>
---	---	--

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

Ἐρε πογ̄μον εθοραβ νεμ πογ̄μοτ  
νεμ τογ̄ζουν νεμ τογ̄ζαρις νεμ  
τογ̄ձապի νεմ τογ̄Յօհեալ շշուն նեման  
թրօր յա ։ ԵՆԵՑ ։ ՃԱՀՆ.

**Πίχριστος Πεννօրդ.**

**Πλλօօ:**

ՃԱՀՆ ։ ԵԸԵՎՅՈՒ.

**ΠլրէսՅտէրօս:**

Պորց նտ ժիրինի ։ ԱՈ ՆԱՆ  
նտէկհիրինի ։ ԸԵՄՆ ՆԱՆ նտէկհիրինի ։  
ՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ։ ԵՅՕՂ.

ՃԵ ԹՈԿ ՏԵ ԺԿՈՒ ՆԵՄ ՊԻՎՈՐ ՆԵՄ  
ՊԻՍՄՈՆ ՆԵՄ ՊԱՃԱՀ ՅԱ ։ ԵՆԵՑ ։ ՃԱՀՆ.

ՃՐԻՏԵՆ ՆԵՄՊՅԱ ՆԽԾՈՅ ՃԵՆ  
ՕՐՎԵՊՀՄՈՏ:

**Πլլօօ:**

ՃԵ ՊԵՆԻՎՏ ԵԴՅԵՆ ՆԻՓԻՆԻ ։ . . .

<p>And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.</p>	<p>وبِرَكَة وَالدَّة إِلَهِ الْقَدِيسَةِ الْطَّاهِرَة مَرِيم أُولَأً وَآخِرًا.</p>
--	--

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

وبِرَكَة يَوْم الْأَحَد الَّذِي لَمْخَلَّصَنَا  
الصَّالِح.

وفي الأعياد السيدية والأصوم يقول الكاهن  
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم  
يكمel قائلًا:

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

بِرَكَتِهِمِ الْمَقْدِسَةِ، وَنَعْمَتِهِمْ،  
وَقُوَّتِهِمْ، وَهَبَتِهِمْ، وَمَحِبَّتِهِمْ،  
وَمَعْوِنَتِهِمْ تَكُونُ مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى  
الْأَبَدِ. آمِين.

أيها المسيح الها.

**الشعب:**  
آمِين. يكون.

**الكافن:**  
يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك وأغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكرا:**

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات...

**Πρεσβύτερος:**

Η ἀγαπὴ τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε  
ἡ χάριτος μονογενοῦς Τίου κυρίου  
Δε κε Θεοῦ κε σωτῆρος ὑμῶν: Ἰησοῦ  
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ Δωρεὰ  
τοῦ ἀγίου Πνευματος: ἵνα μετὰ  
πάντων ὑμῶν.

Ἔλαψενώτεν δεν ουχιρήνη: τὸ  
πόδιος νεκώτεν τηροῦ.

**Πιλάρος:**

Κε τῷ πνευματὶ σου.

**Priest:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الكافن:**

محبة الله الآب، ونعمه الابن  
الوحيد، ربنا وإلينا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

